



MAISON  
BASQUE  
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

[www.maisonbasque.org](http://www.maisonbasque.org) - [contact@maisonbasque.org](mailto:contact@maisonbasque.org)

oqgur

2025eko iraila, 382 zbkia, 72. urtea - Septembre 2025, n° 382, 72<sup>e</sup> année

# Saison culturelle 2025-2026 : Itinérances

**A** lors que l'été touche à sa fin, la Maison Basque de Bordeaux prépare doucement sa rentrée. Et désormais, rentrée devient synonyme d'inauguration de la nouvelle saison culturelle. Eh oui ! Nous souhaitons instaurer ce nouveau rituel avec vous les adhérents. Les festivités du 5 juillet dernier nous l'ont de nouveau prouvé : nous aimons plus que tout ces moments de communion avec vous, les adhérents, les bénévoles, le public, les artistes, sous le signe de la convivialité et de la culture basque.

Une question vous brûle les lèvres : quand ? Sortez vos agendas : le 27 septembre, la Maison Basque de Bordeaux ouvrira une nouvelle page de son odyssée culturelle avec une saison placée sous le signe des *Itinérances*. Son fil conducteur nous invite à explorer la richesse des circulations humaines, artistiques et culturelles entre Euskal Herria et le reste du monde. À travers les artistes que nous invitons, nous tenterons de questionner la diffusion de la culture basque dans le monde, *via* ses diasporas, mais aussi la manière dont les cultures installées en Euskal Herri contribuent à modeler la culture basque d'aujourd'hui. Qu'il s'agisse d'exil, de migrations choisies ou de rencontres fortuites, les chemins de traverse qu'ont empruntés les Basques – et ceux qui se sont installés en terre basque – sont autant de récits qui nourrissent notre territoire et les pratiques artistiques d'aujourd'hui.

Tout au long de l'année, la Maison Basque proposera une programmation éclectique : concerts, rencontre avec des écrivain-e-s, des conférences, des



## 2025-2026 Kultur Denboraldia: Ekitaldi Ibiltariak

**Uda bukatzeaz dela, Bordaleko Euskal Etxea poliki-poliki ari da prestatzen klaseetara itzultzeko. Eta orain, eskolara buelta kultur denboraldi berriaren inaugurazioaren sinonimo bihurtu da. Eta bai! Erritual berri hau ezarri nahi dugu zuekin, gure bazkideekin. Uztailearen 5eko jaiak beste behin ere erakutsi zigun: maite ditugu zuekin, bazkideekin, boluntarioekin, publikoarekin, artistekin bat egiteko une hauek, elkarbizitzaren eta euskal kulturaren lelopean. Galdera batek ezinegona eragiten die: noiz? Ireki agendak! Irailaren 27an, Bordaleko Euskal Etxeak bere kultur odisean orrialde berri bat irekiko du Ekitaldi Ibiltariei eskainitako**

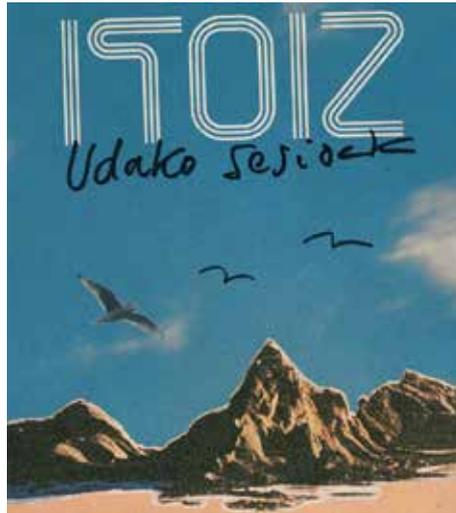
**denboraldi batekin. Bere gai nagusiak Euskal Herriaren eta munduaren arteko giza, arte eta kultura trukeen aberastasuna esploratzera gonbidatzen gaitu. Gonbidatzen ditugun artisten bitartez, euskal kultura munduan zehar nola hedatzen den esploratzen saiatuko gara, bere diasporan bitartez, baina baita Euskal Herrian ezarritako kulturek egungo euskal kultura moldatzen nola laguntzen duten ere. Erbesteratzearen, borondatezko migrazioaren edo ustekabeko topaketan bidez, euskaldunek — eta Euskal Herrian finkatu zirenek — egin zituzten bide alternatiboak gure lurraldea eta egungo praktika artistikoak elikatzen dituzten istorioak dira.**

**Urtean zehar, Euskal Etxeak programazio eklektikoa eskainiko du: kontzertuak, idazleekin topaketak, hitzaldiak eta erakusketak, mundua ahots paregabeen bidez (ber)ezagutzeko.**

**Hitz egin dezagun inaugurazioaz. Juliette Magnevasoa hartzeko ohorea izango dugu.**

**Hamar urtez eskualdeko eszenatokiak oharatu zituen Pauline eta Juliette bikote ikonikoaren erdia, izan ere, Juliettek bere bakarkako ibilbidearekin jarraitzen du orain. Bere letra sentikorrek, bere tinbreak eta konposizioaren zentzuak Francis Cabrel, Richard Bona eta Sandra Nkaké bezalako figura ezberdin eta entzutetsuen aintzatespena ekarri diote. Plazer handia da artista honi berriro ongietorria ematea bere proiektu berrirako. Zentzu askotan, denboraldiaren inauguraziorako iritsi izana begi bistako erabakia izan zen. Juliette Magnevasoa Madagaskarretik edo beste nonbaitetik dator; txikitik adoptatua izan zen, eta bere istorioaren hasiera honek, maitagarrien ipuinetan bezala, hazteko abenturari atea irekitzen dio. Musika, beraz, modu naturalean egokitzen da: "Juliette Magnevasoaren puzzlea"-ren piezak batzen ditu. Bere bi lurak lotzen ditu eta mundu zabalago batera irekitzen ditu.**

**Denboraldi berriaren inaugurazioak Euskaldunen plazan berrogeigarren urteurrena ospatzeko aukera ere emango digu. Elementu-konbinazio honek euskal kulturaren eta munduko kulturen arteko bide gurutzatuak eta Bordaleko Euskal Etxea leku baten oroitzapena nabarmenduko dituen gau zoragarria agintzen du. Presta zaitezte bidaiari sentikor, poetiko eta konprometitu baterako: Itinérances-en denboraldia hasten da eta kultura guztien bihotzean geldituko dela agintzen du. Prestatu mailetak: 2025eko irailaren 27an aireeratuko gara eta.**



Le documentaire Itoiz. Udako sesioak le 11 novembre à la Maison Basque à 20 h / Itoiz. Udako sesioak dokumentala azaroaren 11 an, 20:00etan Euskal Etxean

expositions pour (re)découvrir le monde au travers de voix singulières qui toutes, à leur manière, entretiennent un lien intime avec Euskal Herria.

Parlons de l'inauguration. Nous aurons l'honneur d'accueillir Juliette Magnevasoa. Moitié du duo emblématique Pauline eta Juliette qui a foulé les scènes de la région durant plus de dix ans, Juliette poursuit désormais sa carrière en solo. Ses textes sensibles, son timbre et son sens de la composition lui ont valu d'être repérée par des personnalités aussi diverses et prestigieuses que Francis Cabrel, Richard

Bona, Sandra Nkaké. C'est un grand plaisir d'accueillir de nouveau cette artiste pour son nouveau projet. À plusieurs égards, sa présence pour l'ouverture de la saison tombait sous le sens. Juliette Magnevasoa vient de Madagascar ou d'ailleurs, elle a été adoptée petite, et ce début d'histoire, comme les contes, ouvre sur l'aventure de grandir. La musique, alors, tient lieu d'évidence : elle rassemble les pièces du « puzzle Juliette Magnevasoa ». Elle rejoint ses deux terres et elle l'ouvre à plus vaste.

L'inauguration de la nouvelle saison sera aussi pour nous l'occasion de célébrer les quarante ans de la place des Basques. Ces éléments combinés nous promettent une belle soirée, mettant en lumière les chemins croisés de la culture basque et des cultures du monde, et la mémoire d'un lieu – la Maison Basque de Bordeaux.

Préparez-vous à embarquer pour un voyage sensible, poétique et engagé : la saison *Itinérances* commence, et elle promet de faire escale au cœur de toutes les cultures. Faites vos valises : décollage le 27 septembre 2025 !

Aymeric Gnimassou  
Itzulpena: Ander Ezeiza Arana



Juliette Magnevasoa

# Un repas en chansons



Les chanteurs de Kantuz autour de Suzon / Kantuz taldeko kantariak Suzon inguruan

**L**e 25 juin dernier, Kantuz a eu le grand plaisir d'animer un repas à la résidence pour personnes âgées où vit notre Suzon. Inutile de vous dire qu'elle nous attendait de pied ferme, toute jolie et pimpante avec sa jupe folklorique. Merci, Suzon, d'être celle que tu es, nous avons passé un excellent moment !

Hélène Heguy

## Bazkaria kantuz

**Joan den ekainaren 25ean, Kantuz taldeak bazkaria animatu zuen Suzon inguruan, bere adineko erresidentzian. Soineko folklorikoa jarririk, ederra eta alaia, gure zain zegoen. Milesker Suzon, zarena zerelako, momentu paregabea pasatu dugu!**

**l'imprimerie  
artisanale**  
bayonne

14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE  
Tél. 05 59 25 64 82 - [iaartisanale@wanadoo.fr](mailto:iaartisanale@wanadoo.fr)  
[www.imprimerie-artisanale.fr](http://www.imprimerie-artisanale.fr)

## Carnet

*Pantxika Martin-Uhalt  
(Laguntza – l'Entraide)*

*Après un été très calme, aucune nouvelle ne vient alimenter la rubrique Carnet de ce numéro de rentrée. Nous en profitons pour rappeler à nos lecteurs que si vous avez connaissance d'une naissance, d'un décès, d'un mariage parmi les adhérents de la Maison Basque de Bordeaux, vous pouvez faire publier l'information en prenant contact avec Pantxika Martin-Uhalt par courrier électronique ([pantxika.martin-uhalt@maisonbasque.org](mailto:pantxika.martin-uhalt@maisonbasque.org)) ou par téléphone (06 81 99 36 18).*

## Berriak

**Uda lasai baten ondotik, ez dugu iragartzeko berririk zenbaki honetan. Aukera hortaz profitatzen dugu ondoko aipamena egiteko irakurleentzat: sortzea, heriotza, ezkontza gertatzen bada Bordaleko Euskal Etxeko bazkideen artean, informazioa argitaratzen ahal duzue Pantxika Martin-Uhalt anderearekin kontaktua hartuz, e-mailez ([pantxika.martin-uhalt@maisonbasque.org](mailto:pantxika.martin-uhalt@maisonbasque.org)) edo telefonoz (06 81 99 36 18).**

*tzulpena: Patrick Urruty*

**Éditeur/Argitaratzailea :** Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria :** Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** Florian Berrouet, Marie Eppherre-Provensal, Aymeric Gnimassou, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Esqualdunen Biltzarra elkarteo kideentzat – **Contact le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : [agur@maisonbasque.org](mailto:agur@maisonbasque.org).

**ici et ensemble**  **PYRÉNÉES GASCOGNE**

# Bordeaux a désormais

*Bordalek badu bere euskal jaialdia!*

**Primizia gogoangarria**  
**Uztailaren Sean, Bordaleko Euskal Etxeak**  
**aurrekaririk gabeko erronka bati egin**  
**behar izan zion aurre: Le Pays basque au**  
**fémnin pluriel (Euskal Herria pluralean)**  
**kultur denboraldiari amaiera emateko festa**  
**handiari, hain zuzen ere. Euskaldunen plaza**  
**tradizionala hartu beharrean, Euskal Etxeak**  
**Palais plazan eta inguruko kaleetan egitea**  
**erabaki zuen, dozena bat merkatarirekin**  
**batera. Primizia bat izan zen hain esparru**  
**zabaleanegitea, eta benetako erronka**  
**bat, baina auzoa euskal herriko herri bat**  
**bihurtzea gau batez lortu genuen.**

## **Logistika doitua**

**Hainbat hilabetez, taldeek gogor lan**  
**egin zuten ekitaldi hau prestatzeko.**  
**Artistak ekartzea, aire zabaleko agertokia**  
**antolatzea, mahaiak, bankuak eta**  
**erakusmahaiak jartzea, elektrizitatea eta**  
**argiztapena kudeatzea, taloak eta patata**  
**frijituak prestatzea, musika-programa**  
**antolatzea, baimenak lortzea, dirulaguntzen**  
**bidez finantzaketa lortzea... Xehetasun**  
**bakoitzak kontatzen zuen. Beroak, zailtasun**  
**teknikoek eta zenbait merkataritza eszeptikok**  
**ez zuten taldea adoregabatu: irmotasunak**  
**eta umore onak denak konbentzitu zituzten**  
**azkenean.**

## **Auzo eraldatua**

**Ostiral gauetan, Palais plaza, Argentiers eta**  
**Chai-des-Farines kaleak girlanda gorri eta**  
**berdeekin eta euskal banderekin apaintzen**  
**hasi ziren boluntarioak.**  
**Larunbatean, 14:00etan, esparru osoa**  
**prestatu zuten jendeari harrera egiteko.**  
**18:00etan, bero itogarria gorabehera, lehen**  
**parte-hartzaileak eserita zeuden. Astiro hasi**  
**zen, eguzki kiskalgari baten pean eta 40**  
**gradutik gorako tenperaturan, baina giroa**  
**azkar hazi zen: plaza eta inguruko kaleak**  
**jendetza trinkoz bete ziren (gehienbat**  
**gorriz eta zuriz, jantzien kodearen arabera),**  
**benetako herri bat festa batean bezain**  
**animatua.**

## **Euskal musika eta dantza**

**Leinua konpainiak bere mutxiko eta**  
**dantza tradizionalekin eman zien hasiera**  
**jaiari, publikoa pauso batzuk partekatzer**  
**gobidatuz. Hiriburuko konpainia**  
**honetako hurrek Bordaleko jendea**  
**liluratu zuten euskal jauzien erakustaldia**  
**eskainiz. Ondoren, Band 'à Léo-k, UBBri**  
**laguntzeagatik ezaguna, harmailak**



## **Une première qui marque les esprits**

Le 5 juillet dernier, la Maison Basque de Bordeaux a relevé un pari inédit : délocaliser sa grande fête de clôture de la saison culturelle *Le Pays basque au féminin pluriel*. Plutôt que d'occuper la traditionnelle place des Basques, c'est sur la place du Palais et dans les rues adjacentes, en partenariat avec une dizaine de commerçants, que la Maison Basque a choisi d'installer l'événement. Une première dans un lieu si vaste, et un véritable défi : transformer le quartier en village basque le temps d'une soirée.

## **Une logistique au cordeau**

Depuis plusieurs mois déjà, les équipes s'étaient mobilisées pour préparer ce rendez-vous. Faire venir des artistes, monter une scène en plein air, installer tables, bancs et comptoirs, prévoir l'électricité, la lumière, la cuisson des talos et des frites, organiser la programmation musicale, obtenir les autorisations, sécuriser les financements grâce aux subventions... Chaque détail a compté. La chaleur, les aléas techniques et quelques commerçants sceptiques n'ont pas découragé l'équipe : pugnacité et bonne humeur ont fini par convaincre tout le monde.

## **Le quartier métamorphosé**

Dès le vendredi soir, les bénévoles ont commencé à décorer la place du Palais et les rues des Argentiers et du Chai-des-Farines de guirlandes rouges et vertes, ainsi que de drapeaux basques. Le samedi, dès 14 heures, ils ont installé l'ensemble du dispositif pour accueillir le public. À partir de 18 heures, malgré la chaleur accablante, les premiers

participants se sont attablés. Le démarrage fut timide, sous un soleil de plomb et plus de 40 degrés, mais rapidement l'ambiance a monté en puissance : la place et les rues alentour se sont remplies d'une foule dense (plutôt rouge et blanc d'ailleurs, *dress code* oblige) animée comme un véritable village en fête.



## **Musiques et danses basques**

Leinua a ouvert les festivités avec ses mutxikos et ses danses traditionnelles, invitant le public à partager quelques pas. Les enfants de ce groupe de Saint-Pierre-d'Irube ont ensuite offert une démonstration de sauts basques qui a su captiver le public bordelais.



# sa fête basque !

lais. Puis la Band'à Léo, bien connue pour soutenir l'UBB, a fait vibrer les terrasses avec ses cuivres, mêlant airs basques et morceaux festifs. Enfin, les membres de Kantuz, restés à Bordeaux, ont entraîné les passants dans des chants improvisés, renforçant encore la convivialité de la soirée.

## Mirua, la révélation électro

À 21 heures, place à la modernité avec le trio tolosar Mirua, qui a électrisé le public grâce à son mélange audacieux de percussions basques et de sons électroniques. Peu connus à Bordeaux, ils ont conquis la foule avec leurs voix pop et autotunées, démontrant que la musique basque peut évoluer tout en restant authentique.



## Un final dansant

Dès 22 h 30, DJ Peau d'Orange a transformé la place en dancefloor géant, prolongeant la fête jusqu'à minuit. Les sections sportives de la Maison Basque ont ajouté leur énergie à l'ambiance, tandis que quelques riverains de la place du Palais dansaient depuis leurs balcons, applaudissant une soirée hors du commun.

## Les bénévoles, cœur battant de l'événement

Près de quarante bénévoles ont été mobilisés : installation, accueil, restauration, coordina-



dination, réparations impromptues, équipements électriques récalcitrants, démontage jusque tard dans la nuit... Sans eux, rien n'aurait été possible. Leur énergie, leur disponibilité et leur efficacité ont été le véritable moteur de cette réussite et la meilleure preuve que la Maison Basque sait fédérer et faire vivre le quartier.

## Un bilan plus que positif

Quelques chiffres parlent d'eux-mêmes : 450 litres de bière et 300 talos dégustés, une affluence massive, des commerçants ravis et un public conquis. La Ville de Bordeaux et la Mairie de quartier, présentes et attentives, ont soutenu l'initiative. Pierre Hurmic, venu saluer la soirée, a exprimé son enthousiasme et son souhait de voir l'expérience renouvelée.

## Une certitude : à refaire !

Cette première édition sur la place du Palais a été une réussite totale. Elle a prouvé que Bordeaux pouvait vibrer aux couleurs du Pays basque et que, grâce aux bénévoles et aux soutiens locaux, l'événement avait trouvé un lieu à sa mesure.

Une certitude s'impose déjà : rendez-vous l'année prochaine pour l'édition 2026 de « Nos terrasses en fête » !

Yannick Linçoin, secrétaire / idazkaria  
Itzulpena: Ander Ezeiza Arana

*haize-metalezko instrumentuekin alaitu zituen, euskal doinuak jaietako piezekin nahastuz. Azkenik, Kantuzeko kideek kantu inprobisatuekin animatu zituzten oinezkoak, gaueko alaitasuna are gehiago nabarmenduz.*

## Mirua, errebelazio elektronikoa

*21:00etan, Tolosako Mirua hirukotearen ukitu modernoaren unea iritsi zen, euskal perkusioaren eta soinu elektronikoen nahasketa ausartarekin publikoa elektrizatu zuena. Bordalen ez oso ezagunak izan arren, publikoa konkistatu zuten pop eta autotune ahotsekin, euskal musikak bere benetakotasuna galdu gabe eboluzionatu dezakeela erakutsiz.*

## Jai-amaiera

*22:30etatik aurrera, Peau d'Orange DJak dantza pista erraldoi bihurtu zuen plaza eta gauerdira arte luzatu zen festa. Euskal Etxeko kirol taldeek euren kemenez animatu zuten giroa, Palais plazako bizilagun batzuk balkoietatik dantzatzen ari ziren bitartean.*

*Boluntarioak, ekitaldiaren arima la berrogei boluntario mobilizatu ziren: muntaia, harrera, catering-a, koordinazioa, bat-bateko konponketak, arazoak konpontzea, gaueko ordu txikiak arte desmuntatzea... Haiek gabe, horrelakorik ez zen posible izango. Bere energia eta eraginkortasuna izan ziren arrakasta honen benetako motorra eta Euskal Etxeak auzoa batzen eta biziberritzen dakiela erakusten duen frogarik onena.*

*Emitza positiboa baino gehiago Zifra batzuek berez hitz egiten dute: 450 litro garagardo eta 300 talo dastatu, laguntza masiboa, merkatori sorginduak eta publiko liluratua. Bordaleko Udalak eta auzoko udalak, bertaratuta eta adi, ekimena babestu zuten. Pierre Hurmic-ek, gaualdia ospatzera etorri zenak, bere gogo bizia eta esperientzia errepikatzeke nahia adierazi zituen.*

*Gauza bat segurua da: errepikatuko dugu! Palais plazako lehen edizio honen arrakasta handia izan zuen. Bordalek Euskal Herriko koloreekin dar-dar egin zezakeela frogatu zuen eta, bertako boluntarioei eta laguntzari esker, ekitaldiak bere izena merezi zuen tokia aurkitu zuela. Gauza bat segurua da: datorren urtean "Nos terrasses en fête" 2026. edizioan ikusiko dugu elkar!*



# La place des Basques

*Euskaldunen plazak 40 urteak ospatuko ditu!*

**Bordaleko karrketan ibiliz, Euskaldunen plaza ikustea (Palais plaza ondoan) harrigarria izan daiteke. Zer da plaza hura eta zergatik izen hori?**

**Akitaniako Alienorek maitatzen zuten Ombrière jauregia iraultza garaian eraitsi zuten. Haren orde, eraikinak sortu eta lerrokatzen hasi ziren Argentiers, Bahutiers, Palais-de-l'Ombrière kaleetan. Kadastre mapan, toki huts bat ere ikusten ahal da zentroan (antzinako jauregiaren erdiko patioa omen zen).**

**Palais-de-l'Ombrière karrrikako 7 zenbakia, beraz, antzinako jauregiaren zimenduetan dago. Bordaleko Euskaldunek kafe biltegi hori erosi ondoren, berritze lanak hasi zituzten, beheko solairuan batez ere. Horrela, atari handi bat zulatu zuten atzeko partean, argia sarrarazteko eta segurtasuna bermatzeko.**

**Bahutiers karrrikako 24 zenbakian, artzapezpikutzaren etxeak beste historia badu. Belaunaldiz belaunaldi, hainbat mugimendutan inplikatzaren ziren katolikoak han elkartzaren ziren bilkurak edo permanentziak antolatzeke. Eraikin horren atzean lorategi zabalak zeuden.**

**1966ko azaroaren 20an, Euskal Etxea inauguratu zuten Palais-de-l'Ombrière karrrikako 7 zenbakian. Bitartean, artzapezpikutzaren etxea lekualdatzen zen Fondaudège karrikara joateko (Saint-Genès karrrikako 145 zenbakia behin betiko egoitza izan baino lehen). Zer egin ahal zen abandonatutako lorategiarekin? Saneamendu lanek eremu zabala irekitzekoa zuten, bainan nola deitu espazio hori? Artzapezpikutzaren plaza? Euskaldunen plaza?**



*L'ancienne Maison des Œuvres, au 24 de la rue des Bahutiers à Bordeaux / Artzapezpikutzaren antzinako etxea, Bordaleko Bahutiers karrrikako 24 zenbakian*

**E**n flânant dans le cœur historique de Bordeaux, il arrive que l'on s'interroge : une place des Basques à deux pas de la place du Palais (le palais de l'Ombrière) ? Mais pourquoi, comment ?

Le palais de l'Ombrière n'est démolé qu'à la Révolution, pour faire place à un ensemble d'immeubles, lesquels s'alignent rue des Argentiers, rue des Bahutiers, rue du Palais-de-l'Ombrière (percée alors et dénommée rue du Loup) sur le tracé même de l'imposant édifice du XII<sup>e</sup> siècle cher à Aliénor d'Aquitaine. Sur le plan cadastral de 1820, on note par ailleurs un emplacement libre, au milieu, correspondant vraisemblablement à la cour centrale du palais initial.

Ainsi donc, le 7 rue du Palais-de-l'Ombrière se situe sur les fondations mêmes de l'ancien palais. Après l'achat, par les Basques de Bordeaux, de cet entrepôt de café au sol en terre battue, les travaux peuvent commencer, surtout au rez-de-chaussée, avec bientôt une très large ouverture à l'arrière, assurant plus de lumière et de sécurité à ce local désormais ouvert au public.

Au 24 rue des Bahutiers, avec la Maison des Œuvres de l'Archevêché, c'est une tout autre histoire. Pendant des générations, pour des catholiques engagés dans divers mouvements et services, cette adresse était bien connue ; on allait en réunion ou en permanence « aux Bahutiers ». Cet immeuble

s'ouvrait à l'arrière sur de vastes jardins. Le 20 novembre 1966, lors de l'inauguration de la Maison des Basques du 7 rue du Palais-de-l'Ombrière, cette Maison des Œuvres est en cours de déménagement pour se fixer un temps rue Fondaudège avant de s'installer définitivement au 145 rue de Saint-Genès sous le nom de « Maison Saint-Louis-Beaulieu<sup>2</sup> ».

Que faire de cet emplacement de jardins en friche ? Les travaux d'assainissement permettent de dégager un vaste espace, une place qu'il faut aménager et surtout baptiser :  
- place des Jardins-de-l'Archevêché ?  
- place des Basques ?

Le temps passe sans que la question soit réglée. Finalement, grâce à la volonté tenace de la Maison Basque et de son président de l'époque Raymond Dufau, directement impliqué dans ce projet, ce sera enfin, les 15 et 16 juin 1985, l'inauguration mémorable de la place des Basques, dont voici le programme dans les grandes lignes<sup>3</sup> :

La fête débute samedi 15 juin vers 16 heures par les défilés et aubades dans les rues avoisinantes avec les txistularis Biligarroak d'Hasparren, ceux d'Hendaye, les danseurs d'Espelette, l'association Ongi Etorri d'Ambarès...

À 18 h 30, M. Hugues Martin, représentant le maire de Bordeaux – appelé ailleurs –, dévoile la plaque ; puis c'est le vin d'honneur



**LAMINAK  
BUS SERVICE**

# a 40 ans<sup>1</sup> !

offert par la municipalité et la maison Ricard. À 21 heures, le concert d'Arrasate Musical<sup>4</sup> à l'auditorium André Malraux<sup>5</sup> clôt la journée. Dimanche 16 juin au matin, la grand-messe solennelle à la cathédrale Saint-André, tantôt en basque, en français et en latin, rassemble un nombre considérable de fidèles. L'émotion gagne l'assistance lorsque retentit la clique d'Espelette suivie des chants basques interprétés par la chorale des Corsaires de la Maison Basque. Après quoi a lieu le premier grand repas champêtre sur la place des Basques pour quelque 577 convives ; une performance mise au point et réussie grâce, d'une part, au grand nombre de bénévoles, et d'autre part, à la mise en place d'un service au plateau (de type self), une première pour la Maison Basque.

Enfin se déroula une « vraie fête basque sur la place du village » avec la fanfare et les danseurs d'Espelette – environ cinquante exécutants –, les groupes de la Maison Basque – Biltzarra, Poussins, Adin-Guziak, chorale des Corsaires – et toute l'assemblée pour reprendre ces vieux chants si chers à nos cœurs.

Aujourd'hui, que ce soit pour la Fête de la musique, avec toute l'ambiance d'un jour de liesse au Pays basque, ou lors d'un repas à l'ombre sereine des magnolias, dans le calme majestueux de ces immeubles XVIII<sup>e</sup>, à la terrasse de Topa, la table basque par excellence, vous êtes sans nul doute sur la place des Basques, la bien nommée !

Section Lehengoa / Lehengoa saila (Denise Brulatout – Louise Recarte)



Aujourd'hui, la place des Basques est devenue un lieu festif / Gaur egun, Euskaldunen plaza festaleku bihurtu da



Sur le plan cadastral de 1850, la Maison Basque est sur la parcelle n° 429 / 1850eko katastroaren planoan, Euskal Etxeak 429 zenbakia dauka

1. Sources : Archives de Bordeaux Métropole et Père Meunier, archiviste historique du diocèse.
2. La Maison Saint-Louis-Beaulieu (anciennement Maison des Œuvres) est la maison diocésaine qui regroupe de nombreux services et de multiples activités de l'Église catholique en Gironde.
3. Source : Agur 182, numéro spécial.
4. École de musique originaire de la ville de Mondragón (Arrasate en euskara) dans le Guipúzcoa.
5. L'auditorium André Malraux était celui du conservatoire de Région qui prit le nom, en 2003, de « conservatoire Jacques Thibaud-Marguerite Long ».



**Denbora pasatu zen erantzuna eman arte. Azkenean, Euskal Etxeko Raymond Dufau presidentearen borondate irmoari esker, Euskaldunen plaza 1985eko ekainaren 15 eta 16an inauguratu zuten. Horra egun berezi horien programa:**

**Festa ekainaren 15ean hasi zen alarde batekin, 16:00etan, auzoko karrketan. Hazparneko eta Hendaiako txistulariak, Ezpeletako dantzariak, Ambarès hiriko Ongi Etorri elkarteak han zeuden.**

**18:30tan, Hugues Martin Bordaleko auzapezaren ordezkariek plakaren beloa kendu zuten. Horren ondotik, udaletxeak eta Ricard markak zintzurbustitzea eskaini zuten.**

**21:00etan amaitu zen eguna Arrasate Musikal taldearen kontzertuarekin, André Malraux auditoriumean.**

**Ekainaren 16an, Saint-André katedralean, igandeko mezak fededun ainitz bildu zituen. Zirara handiko momentuak bizi ziren Ezpeletako txaranga eta Bordaleko Euskal Etxeko abesbatzak entzutean. Horren ondotik, Euskaldunen plazan, lehen aldikotz, apairua antolatua izan zen 577 gonbidaturentzat. Arrakasta handiko ekintza hori hainbat bolondresekin lortu zuten, baita "self" moduko antolakuntza berezi bati esker.**

**Bukatzeko, egiazko euskal festa, herriko plazan bezala iragan zen: Ezpeletako txaranga eta dantzariak, Euskal Etxeko Biltzarra, Xitoak, Adin-Guziak, Corsaires abesbatza eta han bildutako guztiek giroa berotu zuten kantu herrikoeri esker.**

**Gaur, Euskal Herrian bezala Musikaren Festa ospatzeko edo magnolien itzalean Topa jatetxean afaltzeko, XVIII. mendeko eraikinekin inguraturik, Euskaldunen plaza delako hartan zaudete!**

Pierre Oteiza  
éleveur - artisan

# Une grande figure de la

**Euskal kulturaren figura handia joan zaigu**

**Maite Lafourcade euskal zuzenbidearen espezialista zen. Bordaleko Unibertsitateko doktorea zen zuzenbidearen historia arloan eta behin baino gehiagotan emendua izan zen bere ikerketa lanengatik. Baionako kanpusean Euskal Kerketa zentroa sortu zuen. Hainbat artikulu eta liburu utzi dizkigu euskal gizarte tradizionalaren antolakuntza argitzeko. Elkar argitaletxeak 2011n atera zuen liburuan ondoko gaiak garatu zituen:**

**Euskaldunak "askatasun" egoera berezian bizi ziren**

**Ipar eta Hego Euskal Herrian, "foru" izeneko testuak ezaugarri berezi horren adierazpenak ziren. Horiei esker, eskubide batzuk bazituzten euskaldunek. Aspalditik eta probintzia guztietan, haien gizartea arautzeko lege bereziak defenditzen zituzten. Herrietan, aintzinako etxeen inguruan antolatuak ziren komunitateak.**

**Familien ondasunak belaunaldiz belaunaldi babestuak ziren arau iraunkorreri esker**

**Euskal Herriko zuzenbidean, oinordekoa mutikoa edo neska izaten ahal zen. Gehienetan, nagusiena zen eta ondasuna ez ezik, beste senide guztiak ere zaindu behar zituen. Etxeko kudeatzaile bihurtzen zen, etxaldea mantentzeko eta garatzeko, hurrengo belaunaldiari eman arte. Ezkontzak bi familien arteko kontratuaren forma zuen. Gauzak horrela, gizon bat emazte oinordeko batekin ezkontzen bazen, gizon hark bere emaztearen izena (hau da, etxearen izena) hartzen zuen.**



Maïté Lafourcade en 2016 / 2016 urtean (© Isabelle Miquelstorena – Mediabask)

**M**aïté Lafourcade, spécialiste du droit basque et titulaire d'un doctorat en histoire du droit obtenu à Bordeaux, avait, à maintes reprises, été honorée pour son fructueux travail de recherche. Dans le cadre de l'Université pluridisciplinaire de Bayonne, elle avait fondé le Centre de recherches en études basques. Elle nous laisse des publications et ouvrages éclairant l'organisation de *La Société basque traditionnelle*, titre du livre édité en 2011 par Elkar, dans lequel elle avait développé les thèmes suivants :

**Les Basques étaient des hommes et des femmes de « condition libre »**

Cette caractéristique était affirmée dans les *fueros* et les coutumiers, textes défendus de haute lutte tant en Iparralde qu'en Hegoalde. En découlaient certains privilèges : exemption de service militaire, liberté matrimoniale et testamentaire, libre circulation, droit de se réunir sans entrave... Depuis les temps anciens, dans toutes les provinces, les Basques ont farouchement défendu leurs territoires et les coutumes régissant leur vie collective. Au niveau des villages, la

communauté était organisée à partir des maisons ancestrales (*etxeak*), unités économiques à part entière.

**La pérennité des patrimoines familiaux était assurée, de génération en génération, grâce à des règles intangibles**

Le droit successoral prévoyait que l'héritier (*etxerakoa*, « celui fait pour la maison ») pouvait être indifféremment une fille ou un garçon, en général premier-né, à qui était confiée la responsabilité non seulement des biens, mais aussi des autres membres de la famille. Ce(tte) maître(sse) de maison était en fait un(e) gestionnaire de l'exploitation ancestrale qui se devait de la conserver, voire de la faire prospérer, dans le but de la transmettre à la génération suivante. Le droit matrimonial reposait sur des contrats conclus entre deux familles, celle d'un enfant « héritier » et celle d'un conjoint « cadet ». Si ce dernier était de sexe masculin, il entrait dans la maison de la famille de sa femme et, fréquemment, prenait le nom de cette dernière, qui était celui de la maison.

L'organisation de la communauté des maisons était un modèle de démocratie

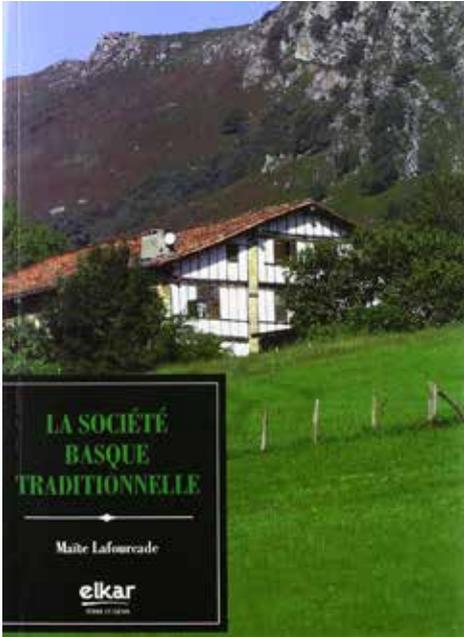
**PRO**  
**COPIFAC**  
— Depuis 1984 —

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux



**Le Type**

# culture basque est partie



directe, tant au niveau des paroisses que des provinces.

Ainsi, les maîtres de maison se réunissaient, délibéraient et décidaient, à la majorité des voix, des affaires concernant la communauté paroissiale. Toute maison avait une voix, sans distinction de taille, et chaque décision votée avait force de loi. Chaque province avait aussi son organisation : en Labourd, le Biltzar (agrégation de *bildu zahar*, « vieille assemblée ») ; en Soule, le Silviet (appellation sans doute liée au latin *silva*, « forêt », car les maîtres

de maison se réunissaient dans un bois). Ces assemblées regroupaient les délégués des paroisses du pays qui venaient porter des propositions. Ces dernières étaient exposées puis discutées. Les représentants revenaient ensuite dans leur village où les maîtres de maison votaient pour arrêter les résolutions à soumettre à l'Assemblée. Une seconde session permettait à celle-ci d'adopter les décisions finales, chaque paroisse disposant d'une voix.

## Les dictatures de Robespierre puis de Napoléon ont écrasé les libertés et droits ancestraux du « petit peuple perdu au pied des Pyrénées »

Le fonctionnement séculaire de ce dernier a été violemment démantelé par la Révolution française. À Paris, les Basques furent traités de « mauvais Français, incapables de rien sacrifier au grand œuvre de la régénération de l'État »... Ce fut l'abolition des privilèges basques et la destruction méthodique d'une autonomie venue du fond des âges. Les protestations et mouvements de révolte locaux furent réprimés par des tortures, des exécutions et des déportations. Un rapport de la Convention mentionnait : « ce Pays basque devrait être purgé [...] par le fer et le feu... » L'œuvre unificatrice des révolutionnaires, « imposant à tous un droit individualiste et bourgeois aux antipodes du régime juridique basque », fut relayée et parachevée par Napoléon avec le Code civil de 1804.

Malgré cette démolition d'us et coutumes immémoriaux, et le courant inexorable du changement, Maïte Lafourcade, femme engagée, restait optimiste sur le devenir du Pays basque : elle comptait sur l'émergence de « l'Europe des peuples » et le « réveil des racines » de notre continent. Chère Maïté, que votre volonté soit faite !

Miren Aiphasarho  
Itzulpena: Patrick Urruty

***Etxeen komunitateak demokrazia zuzenaren eredia segitzen zuen, parrokia eta probintzia mailan***

***Parrokiaren etxeko nagusiak biltzen ziren, eztabaidatzen ziren eta erabakiak hartzen zituzten gehiengoa errespetatuz. Etxe bakoitzak bere boza bazuen eta adostutako erabakiak lege bihurtzen ziren. Probintziak ere antolaketa berezia zuten: parrokia ezberdinen ordezkariak Biltzarretan egiten zituzten proposamenak. Etxeko nagusiek, herrira itzuli ondoren, hauteskondeak antolatzen zituzten proposamen horien inguruan. Eraitza horiek kontuan hartuta, bigarren sesio batean erabakiak hartzen zituzten ordezkariak.***

***Robespierre eta Napoleonen diktadurek "Pirinioetan galdutako populuaren aintzinako eskubideak" zapuztu zituzten***

***Frantziako iraultza garaian euskaldunen pribilegioak desagertu ziren. Protesta eta matxinadak zorrotz zigortu zituen Frantziak tortura, hiltze edo deportazioen bitartez. Konbentzioaren txosten batek honela zioen "Euskal Herri hori suaz eta burdinaz zapaldua izanen da". Iraultzaileen batze prozesu individualista horri amaiera eman zion Napoleonek Kode zibilarekin, 1804 urtean.***

***Maite Lafourcade emazte engaiatua zen eta baikorra Euskal Herriko etorkizunari begira: "Europako nazioen sortzea" eta "sustrainen berpiztea" gure kontinentean espero zuen. Maite, izan bedi zure nahia!***

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier  
Commerce - Auto - Habitation - Santé  
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

JUNKPAGE

# Isturitz & Oxocelhaya de z à a : une plongée préhistorique et littéraire

*Izturitze & Otsozelaia Z-tik  
A-ra: Historiaurreko murgiltze  
literarioan*

*Arberoa haraneko (Nafarroa Beherea)*

*Gaztelu muinoaren azpian dauden Isturitz & Otsozelaia haitzulo bikiak bisitatzeko aukera izan ala ez, ez galdu Florian Berrouetek eskaini dien liburu ederra. Editorialeko zuzentzailea — urteak daramatza akatsak eta akatsak arakatzan bere Agur lanean —, gutxiak dakite historiaurrean doktore ere badela, labar-artean espezializatua, eta 80.000 urtez bizi izan diren haitzulo ospetsu horien bitartekari kulturala eta gidaria. Liburu dotore honen bidez, bere izenburu xeblearekin, Isturitz & Oxocelhaya de z à a, denboran zehar bidaiatzera garamatza, kontu handiz aukeratutako argazki, zirriborro eta iruzkinekin, egileak esploratzera gonbidatzen gaitu.*

**Aukeratutako laburpena  
(subjektibotasun osoz!)**

*Ultrasons-ren U-n, (teorian behintzat) nire fobia gainditu nien saguzarrei, "Izturitze eta Otsozelaia maizter naturalak, hegaz edo estalaktitei beren atzapar ñimiñoekin atxikiz", eta ikasi nuen haitzuloak itxita zeudela neguan, haitzuloetako ugaztun txiki horien hibernazioa ez eragozteko. ADN-ren A-n, non ikasten dugun "giza eta animalien material genetikoaren laginak milaka urtez ibili direla, gugana iristeko", duela 40.000 urte baino gehiago, Paleolitoko gourmetek jada kontsumitzen zutela... olagarroa!*



Tête d'ours, grotte d'Isturitz / Hartz burua, Isturitze (© RMN)

**Q**ue vous ayez eu l'occasion ou non de visiter les grottes jumelles d'Isturitz & Oxocelhaya, nichées sous la colline de Gaztelu dans la vallée de l'Arberoue (Basse-Navarre), ne passez pas à côté du très beau livre que Florian Berrouet leur a consacré. Relecteur dans l'édition – il traque depuis des années les fautes et coquilles de votre *Agur* ! –, peu savent qu'il est aussi docteur en préhistoire, spécialisé en art pariétal et médiateur culturel et guide de ces fameuses grottes habitées depuis 80 000 ans.

À travers cet élégant ouvrage au titre intrigant, *Isturitz & Oxocelhaya de z à a. Abécédaire à remonter le temps*, doté de photos, esquisses et commentaires choisis avec soin, l'auteur, porté par un souci de vulgarisation mais sans ambition d'exhaustivité sur un sujet aussi riche, nous invite à « butiner ».

## Morceaux choisis (en toute subjectivité !)

À **U comme Ultrasons**, j'ai vaincu (du moins sur le papier) ma phobie des chauves-souris, ces « hôtes naturels d'Isturitz & Oxocelhaya en vol ou agrippées aux stalactites par leurs minuscules griffes », et j'ai appris que les grottes étaient fermées l'hiver pour ne pas déranger l'hibernation de ces petits mammifères cavernicoles.

À **A comme ADN**, où l'on apprend que « des échantillons de matériel génétique humain et animal ont traversé les millénaires pour nous parvenir », je découvre qu'il y a plus de 40 000 ans, en dignes prédécesseurs des Basques, de fins gourmets paléolithiques consommaient déjà... du poule !

*Marie Eppherre-Provensal  
Itzulpena: Ander Ezeiza Arana*



# F comme Florian



**P**etit clin d'œil à son abécédaire, *Agur* a posé trois questions à l'auteur Florian Berrouet afin de mieux le faire connaître à ses lecteurs.

## Comment t'est venue l'idée de ce livre ?

Avant de travailler dans l'édition, j'ai suivi un parcours universitaire dans l'archéologie, qui m'a amené à fréquenter plusieurs grottes préhistoriques. J'ai souhaité le mettre à profit lorsque je suis arrivé à Isturits en 2019, en faisant de la médiation culturelle aux grottes d'Isturitz & Oxocelhaya. Mes connaissances en préhistoire, mon expérience de guide et le constat qu'il n'existait aucune publication récente accessible au grand public sur ces grottes remarquables, véritable joyau de calcite et site archéologique exceptionnel – alors que la demande est réelle de la part de nombreux visiteurs –, m'ont décidé l'automne dernier à franchir le pas en écrivant ce livre. À l'issue de la saison 2024 (les grottes se visitent du 15 mars au 15 novembre), tout était encore très « frais » dans ma tête, et la rédaction s'est faite assez vite. Ne souhaitant pas proposer un ouvrage académique ni exhaustif (le site est d'une infinie richesse...), l'idée d'un abécédaire, autour d'une cinquantaine de termes évidents ou intrigants en forme d'affinités électives, s'est imposée. On peut ainsi le parcourir à sa guise, au gré de sa curiosité...

## Quels sont tes liens avec la Maison Basque de Bordeaux ?

J'ai rejoint la Maison Basque il y a une ving-

taine d'années, avant tout par curiosité pour l'euskara (j'ai été ébahi de constater, à l'issue de la projection d'un documentaire sur les *txalapartaris* d'Oreka Tx à l'Utopia, que tant de spectateurs parlaient basque parmi le public bordelais !); je me suis donc inscrit à Gau Eskola, avec successivement Miguel et Patrick comme professeurs. Se sont ajoutés la volonté de me rapprocher de mes racines, mon goût de plus en plus affirmé pour la culture et les paysages basques... Vivant au Pays depuis une quinzaine d'années, c'est avec plaisir que j'ai accepté, sur proposition de David Mugica à l'époque, de prendre en charge la relecture d'*Agur* aux côtés de Patrick. Je n'ai malheureusement pas beaucoup le loisir de « remonter » pour les différentes manifestations proposées tout au long de l'année... Mais je vais essayer de faire mieux !

## Tu vis à Isturits et près de ses grottes, mais quel coin du Pays basque peut-être caché nous recommanderais-tu ?

La vallée de l'Arbèroue, avec ses grottes et ses magnifiques paysages, vaut à elle seule le détour ! Loin des « cartes postales » imposées – mais néanmoins charmantes – du Pays basque intérieur que sont Sare ou Espelette... Bien qu'aimant randonner, il me reste encore bien des coins d'Euskal Herri à découvrir ; mais l'un de ceux qui m'attirent le plus est la vallée du Baztan, en Hegoalde. L'habitat, les paysages y sont plus bruts, les saisons plus rudes, le fonds mythologique y est omniprésent... Certains petits villages perdus dans les hauteurs permettent de véritablement remonter le temps !



## Florian-en F-z

*Bere ABC liburuari keinu txiki bat eginez, Agurrek hiru galdera egin zizkion Florian Berrouet egileari, irakurleei hobeto ezagutzen laguntzeko.*

### Nola sortu zen liburu honen ideia?

*Argitaletxeen munduan murgildu aurretik, arkeologia ikasi nuen unibertsitatean, eta horrek historiaurreko hainbat kobazulo bisitatzera eramán ninduen. Esperientzia hau aprobetxatu nahi izan nuen 2019an Izturitzera iristean, Izturitz & Oxocelhayako kobazuloetan kultur dibulgazioko jarduerak eskainiz. Historiaurreari buruzko nire ezagutzak, gidari gisa izan nituen esperientziak eta kobazulo bikain horiei buruz publiko orokorrak eskura zezakeen argitalpen berririk ez zegoela egiaztatzeak, benetako kaltzitako harribitxi batek eta aparteko aztarnategi arkeologiko batek joan den udazkenean jauzia egitera eta liburu hau idaztera eramán ninduten. Lan akademiko edo zehatza eskaini nahi izan gabe (lekua infinituki aberatsa da...), abezedario baten ideia sortu zen, berrogeita hamar bat hitz argi edo intrigatzailetan oinarritua, hautazko kidetasunetan. Horrela, nahi bezala esplora dezakezu, zure jakinminaren arabera...*

### Zer lotura duzu Bordaleko Euskal etxearekin?

*Duela hogeit bat urte bilakatu nintzen Euskal etxeko partaide, batez ere euskarari buruzko jakin-minagatik. Beraz, Gau Eskolan matrikulatu nintzen, Miguel eta Patrick irakasle nituela. Horrekin batera, nire sustraiekin konektatzeko gogo eta euskal kultura eta paisaiekiko gero eta interes handiagoa nuen. Hamabost urte inguru Euskal Herrian bizi izan ondoren, gustura onartu nuen, David Mugicaren iradokizunez, Patrickekin batera Agur zuzentzea. Zoritzarrez, ez dut denbora askorik urtean zehar eskaintzen diren ekitaldietara joateko... Baina hobeto egiten saiatuko naiz!*

### Izturitzen eta bertako kobazuloetatik gertu bizi zara, baina Euskal Herriko zein txoko gomendatuko zenuke, ezkutatutakoren bat agian?

*Arberoa harana, bere kobazulo eta paisaia zoragarriekin, merezi du berez desbideratzea! Euskal Herriko barrualdeko postalak, Sara edo Ezpeletabazalakoak, itzeletatik urrun daude, baina ez horregatik ez diote xarmagarriak izateari uzten. Mendi-ibilia asko gustatzen bazaizkit ere, Euskal Herriko txoko asko ditut oraindik ezagutzeko, baina gehien erakartzen nauenetako bat Baztango harana da, Hegoaldean. Hango habitata eta paisaiak malkartsuagoak dira, urtaroak gogorragoak, eta atzealde mitologikoa nonahikoa da... Muinoetan galdutako herri txiki batzuek denboran atzera egiten uzten dizute!*

# Les Basques en Argentine

## *Euskaldunak Argentinan*

*Lehen konkistatzaileengandik azken mendeetako etorkinengana, Euskal Herritaren eragin garantsitsua izan zuten Argentinan.*

*Batzuek hiriak sortu zituzten. Hala nola, hamaseigarren mendean, Juan de Garayk Buenos Aires eta Santa Fe sortu zituen, Francisco de Argañazek San Salvador de Jujuy.*

*Bizimodu arruntenetik ardura handienetara asko parte hartu zuten herriko ekonomiko eta kulturaren garapenean, inon bezala munduan.*

*Hipolito Yrigoyen Argentinako lehen lehendakaria sufragio orokorrez hautatua izan zen 1916 an. Bere aita Saratik abiatu zen 1846an. Nazionalista eta demokrata zen. Zazpi urteetan herria fermuki gobernatu zuen.*

*Alabaina, askotan bezala Argentinan, giro politikoa zalapartatsua izan zen greba eta bortxaketekin. Bere hilkizunean jendeengandik sekulako omenaldia errezebitu zuen.*

*Andres Chazarreta musikaria eta musikaren maisua izan zen. Hamasei instrumentu jotzen zituen: pianoa, biolina, gitarra, mandolina...*

*Argentinan zehar ibili zen bere taldearekin.*

*Musika, bertako kantuak eta dantzak berreskuratu, bildu eta zabaldu zituen.*

*Argentinako folkloreaken aitalehena bezala ikusia da. Bere urtebetetzea, maiatzaren 29an, folkloreaken nazio-eguna bihurtu da.*

*Roberto Goyeneche Urdinarrain izeneko hiri tipian jaio zen. Bere amak adoratzen zuen Carlos Gardel artistarengandik inspiratuz, tango kantari handi bihurtu zen. Bere ahots bereziaz, istoriak kontatzen eta ihakindatzen zituen emozio handiarekin. Hasi zenean, gidatzen zuen autobuseko bidaiariei kantatzen zien, Buenos Airesen kabaretetara joan aurretik.*

*Guillermo Larreguik Iruña utzi zuen hamabost urterekin. Petrolio-langile hori berrogeita hamar urterekin, kanporatu zuten 1935ean.*

*Apustu bat egin ondoren, 3 000 kilometroko bidaiia luzea herrialde osoan hasi zuen.*

*Eskorga bat bakarrik hartu zuen bere puskak garraiatzeko. Horregatik, "Eskorgadun Euskalduna" izendatua izan zen. Periploa amaitutakoan kazetari bati esan zion "lortu dut, euskalduna naiz eta. Bidaiia hori egingo nuela hitzeman nuen eta egin dut".*

*Beste euskal etorkinen ondokoak argitu ziren modu bereziaz gaur arte. Gaurko Argentinako biztaliariaren ehuneko hogeik euskal jatorria du.*



*Hipolito Yrigoyen, président argentin élu en 1916 / Argentinako presidente 1916ko hauteskundeen ondotik*

**D**es premiers conquistadors aux émigrants des siècles derniers, les Basques eurent une influence importante en Argentine. Certains fondèrent des cités. Au XVI<sup>e</sup> siècle, Juan de Garay fonda Buenos Aires et Santa Fe, tandis que Francisco de Argañaz fonda San Salvador de Jujuy. Des conditions les plus simples jusqu'aux plus hautes responsabilités, ils contribuèrent grandement au développement économique et culturel du pays comme nulle part ailleurs dans le monde.

Avec un père parti de Sare en 1846, Hipolito Yrigoyen fut le premier président argentin à être élu au suffrage universel en 1916. Il était nationaliste et démocrate. Il gouverna fermement le pays durant sept années. Cependant, comme souvent en Argentine, l'ambiance politique fut tumultueuse, avec des grèves et des violences. Yrigoyen reçut un hommage considérable du peuple lors de ses obsèques.

Andres Chazarreta fut un musicien et un maître de musique. Il jouait de seize instruments dont le piano, le violon, la guitare et la mandoline. Il parcourut l'Argentine avec sa formation. En même temps, il récupéra, collecta et diffusa les musiques, chants et danses locaux. Il est reconnu comme le patriarche du folklore

argentin. Son anniversaire, le 29 mai, est devenu le jour national du folklore.

Roberto Goyeneche naquit dans un petit village nommé Urdinarrain. Il devint un grand chanteur de tango, inspiré par Carlos Gardel que sa mère adorait. De sa voix particulière, il racontait et mimait des histoires avec plein d'émotions. À ses débuts, il chantait pour les passagers du bus qu'il conduisait avant d'aller se produire dans les cabarets de Buenos Aires.

Guillermo Larregui quitta Pampelune à quinze ans. Ouvrier pétrolier, il fut licencié à cinquante ans en 1935. Après un pari, il commença un voyage de 3 000 kilomètres à travers toute l'Argentine. Il prit seulement une brouette pour transporter son bagage. Il fut surnommé « El Vasco de la Carretilla ». À l'arrivée de son périple de quatorze mois, il déclara à un journaliste : « J'y suis arrivé parce que je suis basque. J'avais promis de faire ce voyage et je l'ai fait. »

D'autres descendants d'émigrés basques s'illustrèrent de différentes façons jusqu'à aujourd'hui. 20 % de la population argentine actuelle a des origines basques.

*Jean-Jacques Hourcade  
Itzulpena: Patrick Urruty*

# Bestalariak évolue



Bestalariak à l'église Saint-Martin de Pessac le 26 avril 2025 / Bestalariak Pessac hiriko Saint-Martin elizan, 2025eko apirilaren 26an

**S**eptembre, c'est le mois des retrouvailles, la reprise des activités qui nous sont chères. C'est aussi souvent l'occasion d'un renouveau, le temps des engagements, la découverte de nouvelles perspectives. Les Besta aiment se retrouver une fois par semaine pour partager ensemble un même amour du chant basque. Cette année, nous répéterons le vendredi à l'heure habituelle, entre 18 h 30 et 20 h 30, dans la grande salle du deuxième étage de la Maison Basque. Et nous continuerons d'être dirigés par Paul Husky, notre généreux chef, toujours à l'écoute de nos attentes.

Le travail des chants *a cappella* demande beaucoup de rigueur et d'assiduité. Peu à peu, le plaisir grandit avec la maîtrise des harmonies et des paroles. En se reliant aux vibrations des autres, nous faisons chœur et donnons vie aux partitions endormies. Mais nos accords, aussi mélodieux soient-ils, ont besoin du public pour exister vraiment. C'est pourquoi la recherche de concerts, dans le cadre de l'autonomie financière de la section, est un enjeu doublement légitime. Cette quête et les moyens d'y parvenir passent nécessairement par le

développement des relations extérieures. Ainsi, un groupe dédié va être constitué. De plus, Bestalariak vient de conclure un partenariat avec Sud-Ouest Solidarité. Il prévoit l'organisation de deux concerts caritatifs par an, dont l'un pourrait se faire conjointement avec le chœur d'hommes Etxekoak. Nous bénéficierons de 25 % des recettes : sachant qu'elles se font « au chapeau », à nous d'attirer le plus de monde possible ! À nous de conquérir notre assistance par les envolées heureuses de nos voix réunies !

Enfin, un conseil : venez vite nous rejoindre ! Car la saison 2025-2026 s'annonce prometteuse, avec six concerts au programme. « Ceux qui font la fête » sauront vous accueillir dans la joie et la bonne humeur. En chantant, on oublie tout, en chœur, on n'est jamais seul. Quant à la langue basque, c'est le piment qui donne du relief à nos interprétations, montagne oblige ! Venez donc vivre avec nous des moments inoubliables à consommer sans modération !

Jean-Marc Délas, chanteur de Bestalariak / Bestalariak koruaren kantaria

Itzulpena: Patrick Urruty

**Bestalariak korua aldatzen da**

**Irailean elkar ikusten dugu berriro, gustukoak ditugun aktibitateak hasteko garaia baita. Bestakook astein behin elkartzen gara euskal kantuen inguruko zaletasuna partekatzeko. Aurten, ostiralean izanen dira errepikapenak, Euskal Etxeko bigarren solairuko gela handian, 18:30etatik 20:00ak arte, Paul Husky koru buruaren gidaritzapean.**

**A cappella kantatzeak jarraitutasuna eta zorrotasuna eskatzen du. Pixkanaka, plazerra handitzen da, besteen bibrazio eta hitzei konektatuz, partiturari bizitza emateko. Bainan irauteko, magia horrek publikoa behar du. Horregatik kontzertuen bilatzea inportantea da autonomia ekonomikoa lortu ahal izateko: aurten, azpi-talde berezia sortuko dugu kanpoko harremanak garatzeko. Gainera, Bestalariak koruak partaidetza sortu nahi du Sud-Ouest Solidarité elkartearekin. Karitatezko bi kontzertu antolatzea aurreikusten dugun, horietako bat Etxekoak gizon abesbatzarekin batera. Etekinen %25 eskuratuko dugu; diru-bilketa txapela eskuz esku pasarazten egiten denez, jende gehien erakartzea garrantzitsua izanen da!**

**2025-2026 denboraldia emankorra izanen da: sei kontzertu programatuak dira jadanik. Orduan, zatozte gurekin kantatzera: kantatzen duenak dena ahazten du eta koru batean dagoenak ez da inoiz bakarrik sentitzen. Gurekin ahaztezinako momentuak biziko dituzue!**



DEPUIS 1895  
**PARIÈS**  
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

# Komedia : la section de la Maison

## Komedia: Bordaleko Euskal Etxeko antzerki sail gaztea

**Errepikapenek haien erritmoa aurkitu dute Bordaleko Euskal Etxean: duela bi urte hasi zen abenturak perspektiba ederrak ditu orain.**

**Hamar bat antzerkilari aritzen dira Chloé Chevalier-ren gidaritzapean. Energiaz eta ideiaez betetako antzerkigile hori Chloé Knight izenpean aritzen da oholza gainean.**

**Errepikapenak asteartero iragaten dira, 18:30etatik 20:30ak arte, Bordaleko Euskal Etxean. Hainbat aktibitate aldizkatzen dira saio bakoitzean: beroketa, tailer ludikoak, antzerki-jokoak, ahotsa lantzeko ariketa teknikoak, inprobisazioa, ahoskera, sorkuntza kolektiboa. Antzerki saila frantseseko adierazpen eremua da, partekatze momentuak bizitzeko, adin eta maila guztien heldueri irekia. Orduan, hasiberria edo eskarmentuzkoa bazara, ez duda, zatoz gurekin: zure gogoa gure inspirazio iturri bihurtuko da!**

**Kontaktua:**

**valerie.meleard@maisonbasque.org**

**edo 06 08 40 23 58**

**Azken bi denboraldietan, tropak hainbat proiektu gauzatu ditu:**

**- 2024ko ekainean: Baionako merkataria ikuskizuna hiru aldiz emana izan zen (Shakespeare-ren Veneziako merkatariaren egokitzapena).**

**- 2024ko abenduan: Haurren Egunaren kariatara, Olentzero eta hiru lagunak izeneko antzerkia sortua eta emana izan zen.**

**- 2025eko hasieran: euskal mitologiako bi ipuin antzeztuak izan ziren Euskaldunen plazan.**

**Gaur, antzerkilariak umorezko testuetan ari dira lanean, Euskal Herrian kokatuko den obra bat sortzeko. Urritik aurrera, erronka berria ukanen dugu: euskal jatorriko pertsonaia baten bitziza kontatzen duen antzerkia sortzea.**



© Jules Gay

Les répétitions se succèdent à la Maison Basque de Bordeaux : deux ans d'aventures scéniques et de belles perspectives. La section Théâtre (en français) réunit aujourd'hui une dizaine de comédiens, sous la direction d'une jeune metteuse en scène âgée de 30 ans, pleine d'énergie et d'idées, Chloé Chevalier (Chloé Knight de son nom d'artiste). Les répétitions se déroulent chaque mardi, de 18 h 30 à 20 h 30, à la Maison Basque de Bordeaux, alternant échauffement, ateliers ludiques, jeux théâtraux, exercices techniques sur la voix, l'improvisation, la diction, la respiration, accessibles à tous, suivis d'un travail de création collective.

La section théâtre est un espace d'expression, dans la langue de Molière, de partage et de convivialité, ouvert aux adultes de tout âge et de tout niveau. Que vous soyez débutant ou expérimenté, si l'envie de monter sur scène vous démange, n'hésitez pas à nous rejoindre : votre enthousiasme sera notre meilleure inspiration !

Contact : [valerie.meleard@maisonbasque.org](mailto:valerie.meleard@maisonbasque.org) ou 06 08 40 23 58

En deux saisons, la troupe a déjà donné vie à de nombreux projets :

• Juin 2024 : trois représentations du *Marchand de Bayonne*, une réécriture

originale du *Marchand de Venise* de Shakespeare.

• Décembre 2024 : pour la Journée des Enfants, mise en scène d'*Olentzero et les trois amis*, un conte de Noël.

• Début 2025 : représentation de deux contes issus de la mythologie basque, joués dans le cadre original de la place des Basques de Bordeaux.

Aujourd'hui, les comédiens travaillent sur des textes humoristiques qui donneront naissance à une pièce dont l'intrigue se déroulera au Pays basque.

Et dès octobre, la troupe se lancera dans un nouveau défi : la création d'une pièce retraçant les aventures picaresques d'un personnage d'origine basque.

Nous n'avons pas la prétention de reproduire les formes de théâtre que l'on voit à l'occasion de fêtes et d'animations dans les villes et villages du Pays basque, pastorales, mascarades... et qui sont en *euskara* ; quoique ce pourrait être un projet futur de faire connaître cette forme de théâtralité caractéristique par l'intermédiaire de la langue française. Nous ne voulons pas non plus représenter des pièces de grands auteurs classiques traduits en basque, comme cela se fait aussi. Non, nous avons créé cette section dans un esprit

**io**  
**iturria**  
*bedegas*

# Théâtre, dernière-née Basque de Bordeaux



© Jules Gay

de transmission de la connaissance de personnages, d'événements, de tranches de vie, qui ont réellement eu lieu au Pays basque, et pour toucher le maximum de public dans notre zone de représentation (Bordeaux, Nouvelle-Aquitaine), nous avons décidé de faire les ateliers en français.

Il y a donc plus – dans l'ambition de transmission de traditions basques – une connotation historique qu'artistique, et pour cela, nous utilisons les techniques de l'art du vivant. Ceci dans l'objectif de toucher un public différent de celui des conférences par exemple.

Il est extrêmement difficile de trouver des textes de théâtre écrits par des auteurs en basque, sur un fait ou un personnage originaire du Pays basque que nous pourrions tout simplement faire traduire ; ils ne sont pas diffusés. Au passage, je lance un appel à toute bonne âme qui pourrait nous fournir ce genre de document !

Valérie Méléard, responsable de la section Komedio / Komedio sailaren arduraduna  
Itzulpena: Patrick Urruty



© Jules Gay

**Momentuz, Euskal Herriko euskarazko antzerki forma bereziak (pastoralak, maskaradak...) frantsesez egokitzen ez gara ausartu. Etorkizuneko proiektua izan liteke, hala ere!**

**Euskarara itzuliak izan ziren obra klasikoak oholtza gainean emateko gogorik ere ez genuen. Gure helburua Euskal Herriko pertsonaiak, gertakariak ezagutaraztea da, frantsesez, Bordaleko publikoa ukitzeko. Gure desmarxan perspektiba historikoa dugu, artistikoa baino, eta horretarako bizi-arteen teknikak erabiltzen ditugu. Gure asmoa publiko berria erakartzea da, mintzaldietan interesa gutxiago duena.**

**Zaila da euskal autoreek Euskal Herriko gertakari edo pertsonaiari buruz idatzi dutenak aurkitzea, argitaratuak ez badira. Gure irakurleen artean horrelako dokumentuak eskuetan dituen norbait badago, bere laguntza ongi etorria izanen da!**



La fromagerie du Pays Basque



Restaurant - Terrasse - Grill  
Traiteur - Fait maison

38, rue Vincent Gonzales  
33130 Bègles  
Tél. : 05 56 49 01 45

**samedi 27 septembre à partir de 18 h 30**

Animation par Kantuz, de 19 h à 20 h  
Inauguration de la nouvelle saison culturelle  
et anniversaire des 40 ans  
de la place des Basques, à 20 h  
Concert de Juliette Magnevasoa, à 21 h  
*irailaren 27an, larunbatean, 18:30etatik goiti*  
Kantuz taldearen animazioa, 19:00etatik  
20:00etara  
Denboraldi kultural berriaren hasiera  
eta Euskaldunen plazaren 40 urteurrena,  
20:00etan  
Juliette Magnevasoa-ren kontzertua,  
21:00etan

**vendredi 3 octobre à 20 h**

Concert du groupe Lurodei  
sur la place des Basques  
*urriaren 3an, ostiralean, 20:00etan*  
Luroedei taldearen kontzertua  
Euskaldunen plazan

**jeudi 9 octobre à 20 h 30**

Soirée mus  
à la Maison Basque de Bordeaux  
*urriaren 9an, 20:30etan*  
Mus gauldia Bordaleko Euskal Etxean

**mardi 11 novembre à 20 h**

Projection du film *Itoiz. Udako sesioak*  
à la Maison Basque de Bordeaux,  
dans le cadre du festival Musical Écran  
(association Bordeaux Rock)  
*azaroaren 11n, asteartean, 20:00etan*  
*Itoiz. Udako sesioak* filmaren proiektzioa  
Bordaleko Euskal Etxean,  
Musical Écran festibalaren kariatara

**samedi 22 novembre à 18 h 30**

Conférence sur le voyage autour du monde  
d'Elkano, par Beñat Zintzo-Garmendia  
*azaroaren 22an, larunbatean, 18:30etan*  
Beñat Zintzo-Garmendiaren mintzaldia,  
Elkanoren munduko birari buruz

Horaires d'ouverture

**Maison Basque**

Du mardi au vendredi  
de 14 h à 18 h 30

**Restaurant Topa**

Du mercredi au samedi de 18 h à 01 h

ORDUTEGIA

**Euskal Etxea**

Asteartetik ostiralera: 14:00-18:30

**Topa jatetxea**

Asteazkenetik larunbatera: 18:00-01:00

# Lurodei en concert le 3 octobre



Le groupe Lurodei / Lurodei taldea

**Q**ui se cache derrière Lurodei ? Le public de la Maison Basque est déjà familier de leur voix. En effet, Lurodei est un projet musical de Manon et Maylis, des Cop(i)nes, que nous avons accueillies il y a de cela un an. Mais point de chansons « craditionnelles » cette fois-ci ! Les chanteuses instrumentistes mettent en effet leur talent au service d'un tout autre monde à découvrir. Lurodei, c'est une invitation à plonger dans l'univers sonore et poétique de deux âmes passionnées. Entre tradition basque et musique actuelle, la musique de Lurodei va vous emmener dans un voyage métaphysique entre terre et nuage (*lur et hodei* en basque) à travers les yeux des oiseaux.

Lurodei veut donner au public du sens, par leurs racines, leurs traditions, en s'y investissant de tout leur cœur. Lurodei est né de l'amour pour le monde invisible, celui qui parle à l'âme. Dans les yeux des oiseaux – *Txorien Begietan*, nom de leur premier EP, disponible sur toutes les plateformes de streaming, est leur manière de se reconnecter avec leurs traditions familiales, celles qui, parfois, semblent oubliées. C'est une ode à la contemplation, à l'émerveillement. Leurs chansons parlent des rêves, car ils façonnent nos vies. Comme elles le clament : « Nos rêves bleus d'amour colorent notre musique et nos paroles. »  
Rendez-vous sur la place des Basques le 3 octobre à 20 heures !

Aymeric Gnimassou  
Itzulpena: Patrick Urruty

## Lurodei kontzertuan urriaren 3an

**Nor kukutzen da Lurodei izenaren atzean? Les Cop(i)nes tadeko Manon eta Maylis kantarien ahotsak ezagutzen ditugu jadanik Euskal Etxean, duela urtebete kontzertua eman baitzuten gure egoitzan.**

**Estilo berriarekin etorriko dira neskak aurtun: bi arimaren unibertso soinudun eta poetikoan murgiltzera gonbidatuko gaituzte. Euskal tradizioa eta gaurko musikaren artean, Lurodei taldeak bidaia metafisikoan eramango gaitu, txori baten begien bitartez.**

**Plataforma guztietan entzungai dagoen Txorien Begietan obra liluraz eta ametsez josia da. Kantariak aldarrikatzen duten bezala, "gure amodiozko amets urdinek musikaria eta hitzei kolorea ematen diete". Hitzordua urriaren 3an, Euskaldunen plazan, 20:00etan, Lurodei taldearen kontzertua entzuteko!**

